

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 108 (1995)

Artikel: Il gieu da San Steivan : in fragment dal 16avel secul
Autor: Giger, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236074>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il gieu da San Steivan In fragment dal 16avel secul

edì da *Felix Giger*

Persunas

Stephanus	M Jan Marchet
Rabbi Iuda	Jan Paig
Rabbi Schimon	Jachiam Guding
Rabbi Iosse	M Jan Durich
Rabbi Popo	M Durich Ges
Rabbi Schloma	Jan Mineda
Philippus	Tomas Peýtzt
Nicanor	Nuot Curo

[M Jan Marchet Stephanus 129]

[...]

Sun Ihesum Christum aque taunt uain amusso fol. 33

Da co che Daudid ho declaro,

Aint illa persuna dalg signer ho dýt.

Ils 22 s'achatta scrit:

5 «Quauns ch'eran in aque loe

Da mieu martoiri haun hagieu gioe.

L'g chio m'haun schquasso per m'schzuondrer l's es dýs

Haun auiert lur buochia sur me et da schiert arýs.»

Tes huuasgs haun fat a lur auoirý

10 Cura che Christ ho induro quèl grand martoiri.

L's pes et mauns très è tres che l'g haun furo,

Sia ueschimainta traunter l's assurto,

Giuvuo et isemmel la buschia trat,

Per che la scritüra uigna cumplida aduntrat.

15 In aquel medischem psalm sieu

S'achata co l'g haun ses pans t'does bòd partieu,

Chèls haun la sort giuvuo

Sur la ueschimainta che l'g haun schnudo.

Die ander Tragedj. Ein schöne Tragedj / auß der Apostelgschicht
gezogen / vom sechsten Capitel an biß ins acht / Vnd der innhalt von
der versteynung Stephani.

Summa 31. Personen.

Heroldt	Beleg.
Barnabas.	Rabi Therfon genannt
Procorus.	Ein Handwercksman
Petrus.	Vier Schrifftgelerten
Johannes.	Simon / Jose / Bobe /
Jacobus	Juda / genandt.
Stephanus.	Zwen Hamerknecht.
Philippus.	Cayphas.
Niconor	Gamaliel.
Thimon.	Nathan.
Parmenas.	Nephthalim.
Nicolaus.	Zwen Zeügen.
Drey Teüffel.	Engel Gabriel.
Hadoran.	

...

Stephanus. [129]

...

- 855 *David spricht der Gottes Prophet/
Wie am zweyundzweyntzigsten steht.
All die mich sahen spotten mein/
Schütlen den kopff in meiner pein.
Haben vmb meine kleyder gspilt/*
- 860 *Darmit ist auch die Schrifft erfüllt.
Sie theylten meine kleyder eben/
Theten das loß darüber geben/*

4 Ils 22 (dad aschuntar: psalms/chapitels); cf. Ps. 22, 8: «Tuots quels, chi'm guardan, faun giamgias d'mai: storschen la bocca: squassen il cheu.» (Bibla E 1678/79)

15 Ps. 22, 19: «Els parten trantr'els mia vistmainta: E sün mia rassa bütten els la sort.» (Bibla E 1678/79)

20 Ils nunaunta sÿs s'fo er mentiun
 Da lur crudeltæd et poichia discreciun:
 «Aint in mia granda said
 M'haun l's purto fel et aschaid.»
 L'g daiuan da quella bauranda, è nus l'g giaua d'mat.
 Uschi sèst tu che passo l'g fat.
 25 Per aque tes uÿlgs strapassos
 Da dieu uignen ad esser saimper schpruuos.
 «E uain er à gnÿr l'hura»,
 Chi ligia Zachariam uain su sura
 Ils 12 chapitels chel ho faflo:
 30 «E uignen à uair chi l'g haun amazzo.»

[fol. 33 v.]

La dauous disputaciun cun aquels d'Asia
 et Cilicia dauard la restüstaunza
 da Christi, et astinaciun
 dals Iudeaus.

Ian Paig Rabbi Iuda 130

Guardain un po, eau stouf pruuær
 Che aquel surmnedar sò batchiær.
 Una dumanda stouf l'g metter auaunt aunchia.
 Eau shè ch'el perschert cuntuoet s'ifaungia.
 35 Taidla un po, cumpaing, aqui.
 Vus sullaits dir ch'aint ilg ters dÿ
 Che Christ da mort arresusto ais.
 E's as so imperscho in tuot l'g payais
 Et à tuotta l'g poeuel es manifesto
 40 Che ses discipels l'g haun iuulo,
 D'not purto dauend da la sepultura,
 Da co chi daclæra la scrittura.
 Vus uulais er stær sü sura
 Chel saÿa ieu à schil in aquella hura.
 45 Dime tu sest uschi fær l'g citt,
 Innua achatest aque per schritt?
 L'g pÿr plæd nu sest ad inclÿr dær.
 Aque es huossa aque chi'm uoul ingraschær
 Ch'eau t'hè azuglio la buochia da prus,
 50 Tu nosch alimeri et prezzus.

80

Am sechßundneüntzigsten sagt/
 David | da ich meinen durst klagt.
 865 Brachten sie Gall vnd Essig eben/
 Theten mir darmit trincken geben.
 Das habt jr Schrifftgelehrten than/
 Darauff zeygt Zacharias an.
 An dem zwölfften | vnd also seyt/
 870 Sie werden noch wol mit der zeyt.
 Sehen | in wen sie gstochen haben.

Rabi Judas. [130]

Jr gebt auß vil vnnützer gaben/
 Ewer Christ sey vom Tod erstanden/
 So man doch weyß in allen Landen.
 875 Das jr jn habt selbert gestolen/
 Noch dörfft jr sagen vnverholen.
 Sein leyb sey auff gehn Hymel gfaren/
 Ich glaub jr meint die leüt sein Narren.
 Vnd sollen solches nicht verstahn.

19 Ps. 69, 22 (!): «& in mia sait, im haun els bevrantà cun aschait.» (Bibla E 1678/79)
 23 è nus l'g giaua d'mat: La significaziun n'è betg clera.
 24 passa
 27 Sach. 12, 10: «È vegnen à guardar süen mai ch'els haveran furâ tras.» (Bibla E 1678/79)
 31 stoust
 34 chël
 38 es asso (legia: e's as so 'ins sa')
 41 dnot
 48 chim
 50 alimert

M Jan Marchet Stephanus 131

Tu ist un hum uylg et adÿo.

Co mê poust la uardæd tigner azuppo?

Che tu d'paisest dig uschi à la bella

Da condur la braÿeda aint in aquella?

55 Co *poust*, o chatiurgia, t'acradantær

L's christiauns da uulair uschi schchiatschær?

Tu nun uoust ch'un dÿa, tu giaÿest in errur.

fol. 34

Cu l'g tÿmp chi uain, uainst bain sÿ sur.

Paisest da t'accradantær

60 Chels christiauns uignen inauous à stær

Da dÿr co Christus es restusto?

L'g es discipels auaunt maun, Dieu saÿa ludo,

Tiers quæls chel ho mangio et bauieu,

Es aschanto cun l's et apparieu.

65 Aque es schert appalanto

E saun er quels chi l'g haun chiuro.

Ad aquels chi la fossa tgnaiuan ad acour

Es è fig scumando che nu dÿan our.

Aque shè eau muot bain quintær.

70 L's lous da la scritÿra chi saun declarær

Dauard la restustaunza uoelg mnær ad ariua

Da co che Daud l'g fat s'uest scriua,

Aint illa persuna dalg signer fauella.

Aque poust lÿr sch·ella d'uain bella:

75 «Aint ilg ifiern mia horma

In taunta paina nu lascharest chi dorma.»

Sumgiauntamaing: «ô signer chioensch,

Tu nu farest che tieu sænych stetta daloensch.»

Hieremias suot cuuerta dalg signur

80 Aint ilg 31 scherchia l'g letur:

«Eau sun aschdaschdo et guardig ladin,

Hauiland pusso fig lamuschin.»

Esayäs ils schinquaunta trais

Da sia sepultura es er appalais:

85 «Chel es inguæl tgnieu

Sco noscha lieud suot sepulieu.

Quæl nun hauaiua sur el ungiun mæl fat,

[fol. 34 v.]

Ungiun ingian in sia buochia ne noscha trat.»

Stephanus. [131]

- 880 *Mein Herr jr seyt ein allter Mann.
Mich wundert das jr noch nit wist/
Die aufferstãndtnuß Jesu Christ.
Vnd dörfft frey sagen vnverholen/
Die Junger haben jn gestohlen.*
- 885 *So er doch selbert ist erstanden/
Seind doch die Jünger noch verhand
Mit den er hat geredt vnd gessen/
Auch truncken vnd bey jn gesessen.
Dises ist bewust yederman/*
- 890 *Mit der Schrifft ichs beweysen kan.
David der Kõngklich Prophet spricht/
Du wirst mein Seel in der Hell nicht.
Lassen | auch wirst du nicht zugeben/
Das dein heylicher sehe eben.*
- 895 *Die verwesung in keiner sach/
Weytere zeügknuß hõret ach.
Am ein vnd dreyssigisten spricht/
Jeramias | ich bin gericht.
Auß einem senfften schlaff erwacht/*
- 900 *Esaias nemend auch acht.
Spricht er war gleich begraben | wie/
Ein Vbelthäter | so doch nye.
Kein betrug in sein mund nye kam/*

55 Co uosso chativirgia s'accradantær: La significaziun n'è betg clera.

57 dÿa, tu

58 uain, uainst

71 restustuza

72 s'uest (ligia: svest)

74 schella

76 intaunta

80 Jer. 31, 26: «Per quaist m'hai eug sδαςdâ sü, è nhai guardâ intuorn: é meis soen m'ais stat dutsch.» (Bibla E 1678/79)

81 A l'ur: Esaÿ. 31; aschdaschdo, et

83 Es. 53, 9: «Mo sia sepultüra eira statt'ordinada cu'ls malfattuors: mo el ais stat cu'l rick in sia mort; la quala el ha suffert, sainza ch'el havess commiss alchüna violenza, è chia qua fuoss alchün fraud in sia bocca.» (Bibla E 1678/79)

88 buochia, ne

90 Uschia er Daudid, aquel prus seruiaind,
Illa persuna dalg signer n's fo adimaint:
«Sumgiaunt ad aquels sun eau araschuno», dÿs,
«Chi sun à la fossa miss.»
Ils 31 psalms aque es scrit
In persuna dalg signer chel ho dÿtt.

Ian Paig Rabbi Iuda 132

95 Tu ist un cumpaing schert mirafglius,
Da malizchia et tuot ingian pizzus.
Cura chella d'uain bella,
Schi sest dsieua l'ora uoluer la uella.
Chi craÿes tu fust uschi maluæsch?
100 Forza tu nu t'amuosast da d'esser hum da pæsch.
Tu n's uoegliast cundur uschi in sum
Nus craÿen in Christ ch'es sto un hum
Chel dës esser deus sainza dabat.
E pera che uigna per la barba trat.
105 Maina huossa la scrittura quaunt chi d'pera.
Paisast nus craÿan à tia chanêra?
Da la lescha nu mudains uiers.
D'butta pis tu poust atrauiers.
Et aque dschains aint in uardæd,
110 Ifina che à nus uain sü l'g *flæd*.

M Jan Marchet Stephanus 133

Tu et l's cumpaings quauns chi sun
Nu uulaits mudær aquella chanzun,
Dimperse uulaits esser astinos cun uossa surueza,
Da co che Moises cun amiaulezza,
115 Cura ch'el uous da quaist muond spartÿr,
Ils 31 s'ho stuuieu dÿr
Ilg quint cudesch sieu:
«Hè eau lur astinaciun cunschieu.»
Chi nun ho er l's oeilgs da füm
120 Po er lÿr Esaÿam l'g chapitel prum:
«Eau hë trat ifauns
Chi'm haun schpruscho cun pes et mauns.»
Er Christus illa duttrina sia

fol. 35

Auch meldte David klärlich / am.
 905 Ein vnd dreyssigisten zu letzt/
 Ich bin denen gleich worden gschetzt.
 Die in ein grüb gesetzet werden.

Judas. [132]

Solt eben ewr Christus auff Erden.
 Diser sein / vnd auch Gott darneben/
 910 Des wirst mich nit bereden eben.
 Sag was du wilt / wir glauben an/
 Einen Gott / vnd wöllen auch von.
 Dem Gsatz Mose / nit weichen mehr.

Stephanus. [133]

Ja ewr halßstarrigkeit mein Heer.
 Hat Mose fein gezeyget an/ Deüt. 21.
 915 Wie in dem fünfften büch thät stahn.
 Deßgleichen Esaias sagt/
 An dem ersten vber euch klagt.
 Spricht / Kinder hab erzogen ich/
 Dise haben verschmehet mich.

-
- 91 araschuno dÿs; Ps. 31, 13: «Imblidâ sun eug via our dal cour dalla glieut, tant co
 sch'eug fuoss mort.» (Bibla E 1678/79)
 93 psalm
 96 malizchia, et
 105 dpera
 106 nu crayan
 108 dbutta
 110 fæld
 116 s'hè
 118 Deut. 31, 27: «Perche eug cognuosch tia rebellun, è teis culœtz dür.» (Bibla E
 1678/79)
 121 Es. 1, 2: «Eug nhai trat sü iffaunts, è'ls nhai aduzats: mo quels s'haun rebellads
 cuntr'à mai.» (Bibla E 1678/79)
 122 chim

- Chi uoul s'metter d'phantaschia
 125 Innua ch'el disch clær:
 «Quauntas uoutas hê eau uulieu tes ifauns araspær
 Da co ch'una gluotscha ses pulschains
 Suot sias êlas ho dadains.
 Aque nun hes uulieu laschær.»
 130 Ad suschias bain gratagiær,
 Er in aquaista guisa ir
 Da co che l'g psalmist aquel uain ad dÿr
 Suainter ch'el do informaciun
 Chels nu uulaiuan la benedischiun:
 135 «Tres aque uain ella à s'trær our.
 La maldischiun, lur cumpagna et buna sour,
 Aquella dês schert er arrestær.»
 Aquaunt Iudeaus chi uignan sur terra ad afdær
 L's sun indurieux et astinnôs,
 140 Cun ungiuna sort t'duttrina paun gnÿr agiudos.
 Talmut uos sulamaing uain as plaschair.
 Vossa arisch d'fêl chi malagia gnits à tgnair.
 Ils 29 n's uain miss auaunt, [fol. 35 v.]
 Tü uainst perschert ad achatær l'g sumgiaunt.
 145 Milgs inauaunt: la claritæd da Dieu et splandur
 Nun es è bsoeng da butter auaunt porgs sainza hunur,
 Las perlas da co ch'eau s'dich
 Als filgs dalg diauel nos inimich.
 Dimê uus faschaits una arisaglia
 150 Da Christo Ihesu uair hum et dieu, noscha chanaglia,
 Ch'es sto taunt paciaint da sort
 Chel s'ho do suès aint illa mort
 Per tuotta lieud dalg muond et nus,
 Ho spanns sieu saung chiær et precius
 155 Cun sieu martoiri et æscha crusch.
 Alonder our uulais fær che saÿa da d'arir strusch.
 Cuntuot uain à uus ad esser apinno
 Aquel loe che Christ ho declaro
 Innua che uain ad esser schgrizchiær et bragizi da cour
 160 Da co che la scrittura n's metta our.
 L'g bgier arÿr uain as amuantær l'g uierm.
 Tiers l'g diauel aint ilg ifiern

- 920 *Der hundert vnd acht Psalm bericht/
Die Benedeyung wöllens nicht.
Darum wirt sie weyt von jn kommen/
Dargegen habens angenommen.
Die Vermaledeyung auff Erden/
925 Vnd dieselbig soll jn auch werden.
Das wirt euch widerfaren allen/
Weil euch nur ewr Thalmut thât gfallen
Derhalben wirt euch sein bereyt/
Das ort | davon euch Christus seyt.
930 Da nur sein wirt heülen vnd klagen/
Zänkklapern | wie die schrifft thût sagen.
Da wirt euch sein das lachen thewr/
Beym Teüffel im hellischen fewr.*

Rabi therfon.

- Schweig nur vnd laß von deim geschwetz/
935 Wolst du vns alle sam zuletz.
Dem Teüffel vbergeben | das/*

-
- 132 Ps. 109, 17: «El ha amà smaledissiu, & ella il veng'â dœs: El nun ha tgnü plashair dalla benedictiun, damana schi giaja ella dalcensch davent dad el.» (Bibla E 1678/79)
- 141 uos, sulamaing
- 142 Cf. Bifrun, Hebr. 12, 15: «che nu saia qual aristh chi malagia, chi inguarina scher-mügliand»; Act. Apost. 8, 23: «Per che eau uez che tü ist ilg fêl chi malagia»); Bibla E 1678/79, Hebr. 12, 15: «ch'alchüna ragisch chi malaja, germugliand in sü, nun s'contuorbla»
- 143 Deut. 29, 18: «chia taunter vus nun saja ragisch alchüna chi prodüja töessi, ed assens» (Bible E 1678/79)
- 145 inauaunt la; cf. Bifrun, Mat. 7, 6: «Nu dæt aque chi es sænc als chiauns, ne bittô perlas auaint l's porcs»
- 150 Da chro Ihesu; hum, et dieu, noscha
- 155 Cun, sieu martoiri, et
- 159 schgrizchiær, et

L'g es auuonda hum desparo mæl trat.
Una messa d'stouua perschert gnÿr fat.
165 D'tain su sura ch'eau t'dich,
Tu uoust hauair un mæl aurich.

Jachiam Guding Rabbi Schimon 134
Mirrè un po signuors, nun es da fær mirauaglia
Da quaista lieud et noscha chanaglia?
Cun disputær quaunt chel ho mno uia.
170 L'g diauel l'g ho dit u qual noscha stria.
Co so'l la scrittura er declarær?
Eau mê nun hê uaÿs ses inguæl pêr.

M Jan Durich Rabbi Iosse 135 fol. 36
L'g possa ir uhi las unglas ad aque mæl pruuo
Chi ho tauntas prophecias declaro!
175 Eau nu sauès disputær plu cun el, mê amÿs,
Sch'eau uiues our tuot mê buns dÿs.

M Durich Ges Rabbi Popo 136
Ch'eau mê nu moura d'una mæla mort!
A mi mê nun hês gnieu per mauns hum uif plu scort.

Ian Paig Rabbi Iuda 137
L'g es, chiærs signuors, l'g uair tuot.
180 Eau mê nu haues cret nus haussen stuieu stær suot,
Che s'hauès er hum dalg muond achato
Chi n's hauès taunt loensch passo.
Co po æsser hum uif uschi scort?
Quaist sò araschunær d'immunchia sort.
185 El uain er cun sia duttrina
A metter tuot l'g paÿais in aruina.
E m parês quaist fat à tÿmp et malualg
Da purtær auaunt l'g cusailg.
Fossas parduttas uules eau metter suot
190 Da'lg aruuinær et paÿer bluot,
Our dalg muond da lg fær ir,
Cha da quèl nu fus plu da dir.

*Wir an deinen Jesu fürbaß.
Nit glauben halt | wir wöllen dir/
Ein bad zurichten | glaub du mir.
940 Das du wöltest du hetst geschwigen.*

*Simon.
Das künden wir nit lassen ligen/
Müssens dem Bischoff zeygen an.*

*Jose.
Ja so kompt laßt vns zu jm gahn.*

170 dit, u
171 sol
173 uhi (legia vi)
178 Ami
186 Ametter
190 Dalg
192 da ir

Jan Mineda Rabbi Schloma 138

L'g fat uulains bain guuernær,
Che cun el sco cun ses maister uigna à duantær.
195 Via, ans uain huossa à tailg
Da purtær auaunt l'g cusailg.

Tomas Peÿtz Philippus 139

[fol. 36 v.]

O Stephane, mès chiær frær et prus,
Eau sun schèrt un po inguschagius,
Tem er che d'crescha qualg fadia.
200 L's Iudeaus haun granda phantaschia,
S'acusaglian et spÿan da sort,
Schi paun, da t'ardur aint illa mort.
Aque hè eau schert ilg sèn adhuna.
Dain loe un po à la fortuna.

Nuot Curo Nicanor 140

205 Giain dauend, nu arestain l'g pÿr,
Chel nu gnis lur praschunÿr.
Sch·els l'g mattessen maun sur cuppa
Aque m'fus à mi una mæla schuppa.

Tomas [Peÿtz Philippus] 141

Eau s'arouf, per amur,
210 Tirain uia in unqualchiur.
La braÿeda es fig gritta
Giu d'Stephano et sia despitta.
Dime che l'g fat es tæl
Es è cun mè main mæl
215 Ad ir dauend huossa da tira,
Schiuir la furgia et lur grand ira.

M Jan Marchet Stephanus 142

Mès frars, stè da buna uoeglia et sü dret.
Eau astem poig mes corpet.
Quaist loe nu uoelg eau abandunær,
220 Aunchia che stoua la grischa mort indurær.
Eau uoelg esser appinno et unguotta schmis,
Da co che Christ ho impromis,

Die Schrifftglerten gehn ab | Philippus spricht [139]

945 *O Stephan liebster Brüder | ich/
Förcht sehr diser Leüt werden dich.
In vnglück setzen diser dingen/
Wann sie ds für den Bischoff bringen.
Er ist vns ohn das ghessig schon.*

Stephanus. [142]

950 *Es ist nur vmb den Leyb zuthon.
Die Seel sie mir nit nemen künden.*

Niconor. [140]

*Laß vns gehn das sie vns nit finden.
Wann sie herschicken an das end/
Das sie nit wissen wo wir sind.*

*In dem gehn zwen Hamerknecht ein/
der ein spricht:
Der Steffan heist soll mit vns gahn!*

Stephanus.

955 *Ich heyß also | was soll ich than.*

Der ander Knecht.

*Du wirst wol innen werden | was/
Dir schaffen wirt mein Herr Cayphas.*

Stephanus.

*Jr lieben Brüder geht jr hin/
Zu den Aposteln | saget jn.*

r 138 Scloima

r 139 Cumpara duas giadas, sin pag. 36 e sin pag. 36v.

200 Iudeas

201 s'pÿan

207 Schels

210 Tirainuia

221 appinno, et

Ch'auels sajan giusts et byos
Quels chi uignen per la giustia marturios,
225 Et el uoeglia dær ad auels bain per l'g uair
La uita æterna da pussidair.

Dauard co [...]

960 *Was sich mit mir habe begeben/
Vnd bitten Gott für mich darneben.*

Der erst Knecht.

Mach nit vil wort / thu flux her gahn.

Niconor.

*Mein Stephanus wir wöllens than/
Gott geb dir gnad vnd seinen segen.*

Stephanus.

965 *Euch auch yetzund vnd alle wegen.*

*Sie füren jn ab / vnd die andern gehn auch
ab / Ende des andern Acctis:*

223 giusts, et

Glossari

*Il → renviescha ad in auter cavazzin; il → en parentesa al Dicziunari
Rumantsch Grischun*

- acradantær 55 s'acradantær, 59 s'ac-
cradantær 's'imaginar' (→ *credantar*
4, 221)
- adyo 51 'vegl, attempà' (→ *adià* 1,
99)
- appalantær 65 appalanto 'far palais,
far cugnuschent'
- araschunær 91 araschuno 'conside-
rar', 184 araschunær 'discutar,
raquintar'
- ardur 202 'manar' (→ *ardüer* 1, 394)
- arresusto → restusto
- assurtær 12 assurto 'trair la sort'
- astinaciun r 30/31, 118 'obstinaziun'
- aunchia che 220 'er sche'
- auoirÿ 9 'giavisch' (→ *awuir* 1, 647;
→ *avuoirar* 1, 641)
- aurich 166 'paus' (→ *avrich* 1, 622).
- azugliær 49 azuglio 'stuppar'
- batchiær 32 'baterlar, tschantschar,
discurrer' (→ *bazchiar* 2, 275; →
baitar 2, 76)
- bella 53 à la bella 'sco i cunvegn,
tenor plaschair', 74, 97 gnÿr bella
'cunvegnir, plaschair'
- chativirgia 55 'nauschadad' (→ *chati-
viergia* 3, 464)
- chioensch 77 'char, buntadaivel' (→
chöntschi 4, 604)
- citt 45 'citaziun'
- despitta 212 'disput' (→ *dispitta* 5,
306)
- dÿs 91 3. *pret. da* dir (→ *dir* 1 5, 255)
- es 7 l's es, *pl. da* gliess 'quels' (→
gliez 7, 417)
- furgia 216 'furia, gritta, rabia' (→
füergia 1 6, 657)
- gioe 6 'plaschair, divertiment' (→ *gö*
7, 597)
- gratagiær 130 'capitar, succeder' (→
gratiar 1 7, 755)
- guardig 81 1. *pret. da* guardær
- ifangær 34 3. s'ifaungia 'sa metter en
la buglia' (→ *infangar* 9, 9)
- ingraschær 48 'far grass', *fig.* 'saziar,
satisfar' (→ *ingraschar* 11 9, 132)
- lamuschin 82 'lam, dutsch' (cumpos.
da lam+muschin 'bufatg, lev')
- malagia → malagiær
- malagiær 142 'esser amar, brischar,
far mal' (cf. BIFRUN, Herb. 12, 15:
«che nu saia qual aristh chi mala-
gia»)
- malualg 187 'marvegl'
- maluäsch 99 'perfid'
- mat 23 (?)
- medischem 15 'medem'
- muot 69 'fitg'
- nunaunta 19 'novanta'
- phantaschia 124 'fantasias, imagina-
ziuns', 200 'malavita, fastidi' (→
fantaschia 6, 87)
- pizzus 96 'plain' (?)
- prezzus 50 'marsch'
- prus 49 da prus 'bravamain, da gust'
- restüstaunza r 30/31 restustaunza 71
'levada da mort en vita'
- restusto 61, arresusto 37 *pp da*
(ar)res(t)üstær 'levar da mort en
vita'

s'uest 72 'sez'
 schmis 221 'deprimì'
 schpruschær 122 schpruscho 'spre-
 tschar'
 schpruuær 26 schpruuo 'dischappro-
 var'
 schzuondrer 7 'dischonurar'
 sepultura 41 'fossa'
 spÿær 201 6. spÿan 'tschertgar'
 stær sü sura 43 'insister'
 strapasso 25 'trapassà, mort'
 strusch 156 'stenta, obligaziun'(?)
 surueza 113 'tschorvadam'
 tailg 195 ans uain a tailg 'la chaschun
 ans sa preschenta'
 tira 215 da tira 'immediat'
 unqualchiur 210 'insanua' (→ *inqual-
 chur* 9, 262)
 uosso 55 (?)
 uaÿs 172 *pp. da* vair 'vesair'
 uous 115 3 *pret. da* vulair